
**UNITED NATIONS
GROUP OF EXPERTS
ON GEOGRAPHICAL NAMES**

**WORKING PAPER
NO. 21**

**Twenty-sixth session
Vienna, 2-6 May 2011**

English

Item 11 of the Provisional Agenda

Activities relating to the Working Group on Romanization Systems

ROMANIZATION SYSTEM IN UKRAINE

Submitted by Ukraine*

* Prepared by the State Service of Geodesy, Cartography and Cadaster

ROMANIZATION SYSTEM IN UKRAINE

SUMMARY

The Cabinet of Ministers of Ukraine adopted Resolution No 55 “On Normalization of Transliteration of the Ukrainian Alphabet by Means of the Latin Alphabet” on January 27, 2010. The Resolution approved The Table of transliteration of the Ukrainian Alphabet by Means of the Latin Alphabet.

As a result of the adoption of this Resolution Ukrainian proper names (geographical names, names and surnames,) are rendered by means of the Latin alphabet in accordance with unified rules of transliteration in official documents, in cartographic editions, on signs of populated places, streets, metro stations, stops, etc.

ROMANIZATION SYSTEM IN UKRAINE

The Cabinet of Ministers of Ukraine by its Resolution No 55 of January 27, 2010 "On Normalization of Transliteration of the Ukrainian Alphabet by Means of the Latin Alphabet" approved the "Table of transliteration of the Ukrainian alphabet by means of the Latin alphabet" and made some changes into Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No 231 of 31 March 1995 "On the approval of the rules of registration and issuance of a passport of a Ukrainian citizen for leaving abroad and a travel document of a child, their temporary detention and suppression" and into Resolution No 1873 "On the approval of the rules of registration and issuance, return, custody and extermination of diplomatic and official passports of Ukraine" of November 27, 1998.

As a result of the adoption of the Resolution Ukrainian proper names (surnames, first names and geographical names) are romanized in accordance with unified transliteration rules:

- in official documents (passport of a citizen of Ukraine for traveling abroad and the traveling document of a child, diplomatic and official passports, driver's license, etc.);
- in the State Register of Geographical Names;
- in cartographic editions;
- on name boards and road signs, in place and street names, names of squares, transport stops, underground stations, etc.

"The Normative Table of Rendering of Ukrainian Proper Names by means of English Language", which was approved by the Ukrainian Commission in the Issues of Law Terminology in 1996 served as the basis for the "Table of transliteration of Ukrainian alphabet by means of Latin alphabet". "The Normative Table" was in use in Ukraine since 1996.

The new approved Table is a bit different from the Table of 1996. Taking into consideration the fact that Ukrainian letter "**ш**" represents two sounds, [ʃ] and [tʃ], from now on the letter "**ш**" is transliterated as "**shch**" [ʃtʃ]. The letter „**ь**" [ʲ] (soft sign) and the apostrophe (') are not transliterated according to the Table.

In 2010 city maps of Lviv and Odesa were published by the State Scientific Production Enterprise “Kartographia”, in which geographical names were transliterated according to the new rules of Romanization.

In 2010 the names of underground stations in Kyiv were romanized in accordance with the “Table of transliteration of the Ukrainian alphabet by means of the Latin alphabet“.

Name boards with names of localities, streets, squares, transport stops will be replaced gradually, as the changes in the names' spelling are not numerous.

We plan to present with the “Table of transliteration of the Ukrainian alphabet by means of the Latin alphabet“ for consideration at the 10th Conference on Standardization of Geographical Names for the adoption of a resolution..



THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE

R E S O L U T I O N

of January 27, 2010 No 55
Kyiv

On regulation of Transliteration of the Ukrainian Alphabet by means of the Latin Alphabet

With the aim of regulation of Transliteration of the Ukrainian alphabet the Cabinet of Ministers of Ukraine **d e c r e e s**:

1. To approve the Table of Transliteration of the Ukrainian Alphabet by means of the Latin Alphabet, which is included as an addendum.

2. To enter to the Resolutions of the Cabinet of Ministers of Ukraine of March 31, 1995, No 231 "On the approval of the rules of registration and issuance of a passport of a Ukrainian citizen for leaving abroad and a travel document of a child, their temporary detention and suppression" and of November 27, 1998, No 1873 "On the approval of the rules of registration and issuance, return, custody and extermination of diplomatic and official passports of Ukraine" the changes which are attached.

The Prime-Minister of Ukraine
Ind. 33

Yu. Tymoshenko

**APPROVED by the Resolution of the Cabinet of Ministers
of Ukraine of 27 January No 55**

**TABLE
of transliteration of the Ukrainian Alphabet by means of the Latin Alphabet**

Ukrainian alphabet	Latin alphabet	Position in a word	Examples	
			in Ukrainian alphabet	in Latin alphabet
Аа	Aa		Алушта Андрій	Alushta Andrii
Бб	Bb		Борщагівка Борисенко	Borshchahivka Borysenko
Вв	Vv		Вінниця Володимир	Vinnytsia Volodymyr
Гг	Hh		Гадяч Богдан Згурський	Hadiach Bohdan Zghurskyi
Ґґ	Gg		Ґалаган Ґоргани	Galagan Gorgany
Дд	Dd		Донецьк Дмитро	Donetsk Dmytro
Ее	Ee		Рівне Олег Есмань	Rivne Oleh Esman
Єє	Ye ie	initial position in other positions	Єнакієве Гаєвич Короп'є	Yenakiieve Haievych Koropie
Жж	Zh zh		Житомир Жанна Жежелів	Zhytomyr Zhanna Zhezheliv
Зз	Zz		Закарпаття Казимирчук	Zakarpattia Kazymyrchuk
Ии	Yu		Медвин Михайленко	Medvyn Mykhailenko
Іі	Ii		Іванків Іващенко	Ivankiv Ivashchenko
Її	Yi i	initial position in other positions	Їжакевич Кадіївка Мар'їне	Yizhakevych Kadyivka Marine
Йй	Y i	initial position in other positions	Йосипівка Стрий Олексій	Yosypivka Stryi Oleksii
Кк	Kk		Київ Коваленко	Kyiv Kovalenko

Ukrainian alphabet	Latin alphabet	Position in a word	Examples	
			in Ukrainian alphabet	in Latin alphabet
Лл	Ll		Лебедин Леонід	Lebedyn Leonid
Мм	Mm		Миколаїв Маринич	Mykolaiv Marynych
Нн	Nn		Ніжин Наталія	Nizhyn Nataliia
Оо	Oo		Одеса Онищенко	Odesa Onyshchenko
Пп	Pp		Полтава Петро	Poltava Petro
Рр	Rr		Решетилівка Рибчинський	Reshetylivka Rybchynskiy
Сс	Ss		Суми Соломія	Sumy Solomiia
Тт	Tt		Тернопіль Троць	Ternopil Trots
Уу	Uu		Ужгород Уляна	Uzhhorod Uliana
Фф	Ff		Фастів Філіпчук	Fastiv Filipchuk
Хх	Kh kh		Харків Христина	Kharkiv Khrystyna
Цц	Ts ts		Біла Церква Стеценко	Bila Tserkva Stetsenko
Чч	Ch ch		Чернівці Шевченко	Chernivtsi Shevchenko
Шш	Sh sh		Шостка Кишеньки	Shostka Kyshenky
Щщ	Shch shch		Щербухи Гоща Гаращенко	Shcherbukhy Hoshcha Harashchenko
Юю	Yu	initial position	Юрій	Yurii
	iu	in other positions	Корюківка	Koriukivka
Яя	Ya	initial position	Яготин Ярошенко	Yahotyn Yaroshenko
	ia	in other positions	Костянтин Знам'янка Феодосія	Kostiantyn Znamianka Feodosiia

Notes: 1. Combination of letters "зr" is transliterated as "zgh" (e.g., Згорани – Zghorany, Розгон – Rozghon) as opposed to "zh" – the equivalent of the Ukrainian letter "ж".

2. Soft sign and the apostrophe are not reproduced in Latin.
3. Transliteration of first and last names of individuals and geographical names is carried out by way of letter-for-letter representation in Latin.